

Na osnovu člana 26. alineja 7. Ustavne povelje državne zajednice Srbija i Crna Gora, donosim

## Ukaz o proglašenju Zakona o ratifikaciji Sporazuma o privilegijama i imunitetima Stalnog krivičnog suda

Proglašava se Zakon o ratifikaciji Sporazuma o privilegijama i imunitetima Stalnog krivičnog suda, koji je donela Skupština Srbije i Crne Gore, na sednici od 5. marta 2004. godine.

P br. 64

5. marta 2004. godine

Beograd

Predsednik  
Srbije i Crne Gore  
**Svetozar Marović, s.r.**

## Zakon o ratifikaciji Sporazuma o privilegijama i imunitetima Stalnog krivičnog suda

*Zakon je objavljen u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori", br. 2/2004 od 5.3.2004. godine.*

### Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o privilegijama i imunitetima Stalnog krivičnog suda, koji je usvojen u NJujorku, 9. septembra 2002. godine, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

### Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

### **AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

*The States Parties to the present Agreement,*

*Whereas* the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

*Whereas* article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

*Whereas* article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

*Have agreed as follows:*

## **Article 1**

### **Use of terms**

For the purposes of the present Agreement:

- (a) "The Statute" means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;
- (b) "The Court" means the International Criminal Court established by the Statute;
- (c) "States Parties" means States Parties to the present Agreement;
- (d) "Representatives of States Parties" means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;
- (e) "Assembly" means the Assembly of States Parties to the Statute;
- (f) "Judges" means the judges of the Court;
- (g) "The Presidency" means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;
- (h) "Prosecutor" means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- (i) "Deputy Prosecutors" means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;
- (j) "Registrar" means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- (k) "Deputy Registrar" means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;
- (l) "Counsel" means defence counsel and the legal representatives of victims;
- (m) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (n) "Representatives of intergovernmental organizations" means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;
- (o) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (p) "Rules of Procedure and Evidence" means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

## **Article 2**

### **Legal status and juridical personality of the Court**

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

## **Article 3**

### **General provisions on privileges and immunities of the Court**

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

## **Article 4**

### **Inviolability of the premises of the Court**

The premises of the Court shall be inviolable.

## **Article 5**

### **Flag, emblem and markings**

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

## **Article 6**

### **Immunity of the Court, its property, funds and assets**

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

#### **Article 7**

### **Inviolability of archives and documents**

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

#### **Article 8**

### **Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions**

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

#### **Article 9**

### **Reimbursement of duties and/or taxes**

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charge for public utility services provided to the Court.

#### **Article 10**

### **Funds and freedom from currency restrictions**

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;

(d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

#### **Article 11**

### **Facilities in respect of communications**

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

#### **Article 12**

### **Exercise of the functions of the Court outside its headquarters**

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

#### **Article 13**

### **Representatives of states participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations**

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to

be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

#### **Article 14**

### **Representatives of States participating in the proceedings of the Court**

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

#### **Article 15**

### **Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar**

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

#### **Article 16**

### **Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry**

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their house-hold, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their house-hold, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

#### **Article 17**

## **Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement**

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

### **Article 18**

#### **Counsel and persons assisting defence counsel**

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

### **Article 19**

#### **Witnesses**

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

(d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;

(e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

## **Article 20**

### **Victims**

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;

(c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

## **Article 21**

### **Experts**

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;

(d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;



(e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna convention;

(h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

## **Article 22**

### **Other persons required to be present at the seat of the Court**

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

## **Article 23**

### **Nationals and permanent residents**

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

#### **Article 24**

### **Cooperation with the authorities of States Parties**

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

#### **Article 25**

### **Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14**

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

#### **Article 26**

### **Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22**

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

- (a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;
- (b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
- (c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
- (d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
- (e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
- (f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
- (h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
- (i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

#### **Article 27**

### **Social security**

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

#### **Article 28**

### **Notification**

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

#### **Article 29**

### **Laissez-passer**

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

#### **Article 30**

### **Visas**

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

#### **Article 31**

### **Settlement of disputes with third parties**

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
- (b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

#### **Article 32**

### **Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement**

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their

appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

#### **Article 33**

### **Applicability of the present Agreement**

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

#### **Article 34**

### **Signature, ratification, acceptance, approval or accession**

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United National Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

#### **Article 35**

### **Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### **Article 36**

### **Amendments**

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

#### **Article 37**

### **Denunciation**

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect on year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

#### **Article 38**

### **Depositary**

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

#### **Article 39**

### **Authentic texts**

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

## **SPORAZUM O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA**

*Države članice ovog Sporazuma,*

*Budući da je rimskim statutom Međunarodnog krivičnog suda, koji je 17. jula 1998. godine usvojila Diplomatska konferencija opunomoćenika Ujedinjenih nacija, osnovan Međunarodni krivični sud sa ovlašćenjem da vrši svoju sudsku nadležnost nad licima za najteže zločine od međunarodnog značaja;*

*Budući da se članom 4. Rimskog statuta predviđa da Međunarodni krivični sud ima svojstvo međunarodnog pravnog lica i takvu pravnu sposobnost koja može biti potrebna za vršenje njegovih funkcija i ispunjavanje njegovih ciljeva;*

*Budući da se članom 48. rimskog statuta predviđa da će Međunarodni krivični sud uživati na teritoriji svake države članice Rimskog statuta takve privilegije i imunitete koji su neophodni za ispunjavanje njegovih ciljeva;*

*Saglasile su se o sledećem:*

#### **Član 1.**

### **Upotreba izraza**

Za svrhe ovog Sporazuma:

(a) "Statut" znači Rimski statut Međunarodnog krivičnog suda koji je Diplomatska konferencija opunomoćenika Ujedinjenih nacija o uspostavljanju Međunarodnog krivičnog suda usvojila 17. jula 1998. godine;

- (b) "Sud" znači Međunarodni krivični sud osnovan Statutom;
- (v) "Države članice" znači države članice ovog Sporazuma;
- (g) "Predstavnici država članica" označava sve delegate, zamenike delegata, savetnike, veštace i sekretare delegacija;
- (d) "Skupština" znači Skupština država članica Statuta;
- (đ) "Sudije" znači sudije Suda;
- (e) "Predsedništvo" znači organ koji sačinjavaju predsednik i prvi i drugi potpredsednik Suda;
- (ž) "Tužilac" znači tužilac kojeg je izabrala Skupština u skladu sa članom 42, stav 4. Statuta;
- (z) "Zamenici tužioca" označava zamenike tužioca koje je izabrala Skupština u skladu sa članom 42, stav 4. Statuta;
- (i) "Zamenik registrara" znači zamenik registrara kojeg je izabrao Sud u skladu sa članom 43. stav 4. Statuta;
- (j) "Sekretar Suda" znači sekretar kojeg je izabrao Sud u skladu sa članom 43. stav 4. Statuta;
- (k) "Branilac" označava branioca i pravne predstavnike oštećenih;
- (l) "Generalni sekretar" znači generalni sekretar Ujedinjenih nacija;
- (lj) "Predstavnici međunarodnih organizacija" označava izvršne čelnike međunarodnih organizacija, uključujući i svakog zvaničnika koji deluje u njihovo ime;
- (m) "Bečka konvencija" znači Bečka konvencija o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine;
- (n) "Pravila postupka i izvođenja dokaza" označava Pravila postupka i izvođenja dokaza usvojena u skladu sa članom 51. Statuta.

#### Član 2.

### Pravni status i svojstvo pravnog lica Suda

Sud je međunarodno pravno lice koje takođe ima takvu pravnu sposobnost koja može biti potrebna za obavljanje njegovih funkcija i ispunjenje njegovih ciljeva. Sud naročito ima sposobnost da zaključuje ugovore, stiče i otuđuje nepokretnu i pokretnu imovinu i da učestvuje u sudskom postupku.

#### Član 3.

### Opšte odredbe o privilegijama i imunitetima Suda

Sud uživa na teritoriji svake države članice takve privilegije i imunitete koji su neophodni za ispunjenje njegovih ciljeva.

#### Član 4.

### Nepovredivost prostorija Suda

Prostorije Suda su nepovredive.

#### Član 5.

### Zastava, amblem i oznake

Sud ima pravo da ističe zastavu, grb i oznake u svojim prostorijama i na vozilima i drugim sredstvima prevoza koja se koriste za službene svrhe.

#### Član 6.

### Imunitet Suda, njegove imovine, fondova i sredstava

1. Sud, kao i njegova imovina, fondovi i sredstva, bez obzira na to gde se nalaze i ko ih drži, uživaju imunitet od bilo kakvog sudskog postupka, izuzev ukoliko se u nekom konkretnom slučaju sud izričito odrekne imuniteta. Međutim, podrazumeva se da se nijedno odricanje od imuniteta ne proteže na meru izvršenja.

2. Imovina, fondovi i sredstva Suda, bez obzira na to gde se nalaze i ko ih drži, uživaju imunitet od pretresa, zaplene, rekvizicije, konfiskacije, eksproprijacije i svakog drugog oblika mešanja, bilo izvršnom, administrativnom, sudskom ili zakonodavnom merom.

3. U meri u kojoj je to potrebno radi obavljanja funkcija Suda, imovina, fondovi i sredstva Suda, bez obzira na to gde se nalaze i ko ih drži, oslobođeni su ograničenja, propisa, kontrole ili moratorijuma bilo koje vrste.

#### **Član 7.**

### **Nepovredivost arhive i dokumenata**

Arhiva Suda, sve isprave i dokumenti u bilo kojem obliku, kao i materijali koji se dostavljaju Sudu ili od strane Suda, koje drži Sud ili koji mu pripadaju, bez obzira na to gde se nalaze i ko ih drži, nepovredivi su. Prestanak ili odsustvo takve nepovredivosti ne utiču na zaštitne mere čije preduzimanje Sud može narediti, saglasno Statutu i Pravilima postupka i izvođenja dokaza, u pogledu dokumenata i materijala stavljenih na raspolaganje Sudu ili koje Sud koristi.

#### **Član 8.**

### **Oslobođenje od poreza, carinskih dažbina i ograničenja na uvoz ili izvoz**

1. Sud, njegova sredstva, dohodak i druga imovina i njegove operacije i transakcije oslobođeni su svih neposrednih poreza, koji obuhvataju, između ostalog, porez na dohodak, porez na kapital i korporativni porez, kao i neposredne poreze koje uvedu lokalne i regionalne vlasti. Međutim, podrazumeva se da Sud ne polaže pravo na oslobođenje od poreza koji, u stvari, predstavljaju samo troškove komunalnih usluga koje se pružaju po fiksnoj tarifi prema količini pruženih usluga koje se mogu konkretno utvrditi, opisati i prikazati po stavkama.

2. Sud je oslobođen svih carinskih dažbina, uvoznih taksa, poreza na promet i zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz u pogledu predmeta koje uveze ili izveze za svoju službenu upotrebu, kao i u pogledu svojih publikacija.

3. Roba uvezena ili kupljena u skladu s takvim oslobođenjem ne sme biti prodana niti na drugi način otuđena na teritoriji države članice, sem pod uslovima usaglašenim s nadležnim organima te države članice.

#### **Član 9.**

### **Povraćaj dažbina i/ili poreza**

1. Sud neće, po pravilu, tražiti oslobođenje od plaćanja dažbina i/ili poreza koji su uključeni u cenu pokretne i nepokretne imovine i poreza plaćenih za pružene usluge. Ipak, prilikom većih kupovina nekretnina i robe ili usluga za službenu upotrebu Suda za koje se plaćaju ili su naplative dažbine i/ili porezi, koji se mogu utvrditi, države članice će preduzeti odgovarajuće administrativne mere za oslobođenje od takvih troškova ili za povraćaj plaćenog iznosa dažbine i/ili poreza.

2. roba kupljena u skladu s takvim oslobođenjem ili povraćajem ne sme biti prodana ili na drugi način otuđena, sem saglasno uslovima koje utvrdi država članica koja je odobrila oslobođenje ili povraćaj. Oslobođenje ili povraćaj ne mogu se odobriti u pogledu troškova za komunalne usluge pružene Sudu.

#### **Član 10.**

### **Fondovi i oslobođenje od deviznih ograničenja**

1. Bez ograničenja u pogledu finansijske kontrole, propisa ili finansijskih moratorijuma bilo koje vrste u pogledu obavljanja svojih delatnosti, Sud može:

- (a) držati fondove, bilo koju valutu ili zlato i imati račune u bilo kojoj valuti;
- (b) slobodno preneti svoje fondove, zlato ili valutu iz jedne zemlje u drugu ili unutar bilo koje zemlje i pretvarati valutu kojom raspolaze u bilo koju valutu;
- (v) primati, držati, posredovati, vršiti prenos, konvertovati ili na drugi način raspolagati obveznicama i drugim finansijskim hartijama od vrednosti;
- (g) Sud uživa tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji odnosna država članica daje bilo kojoj međunarodnoj organizaciji ili diplomatskoj misiji u pogledu deviznih kurseva za finansijske transakcije.

2. U korišćenju prava iz stava 1. Sud posvećuje dužnu pažnju svim eventualnim predstavkama koje podnese bilo koja država članica ukoliko se smatra da se takvo predstavnici može udovoljiti bez štete po interese Suda.

#### **Član 11.**

### **Olakšice u pogledu opštenja**

1. Sud uživa na teritoriji svake države članice, za svrhe svog službenog opštenja i prepiske, tretman koji nije manje povoljan od tretmana koji odnosna država članica daje bilo kojoj međuvladinoj organizaciji ili diplomatskoj misiji u pogledu prioriteta, tarifa i taksa koje se primenjuju na poštu i razne oblike opštenja i prepiske.

2. Službeno opštenje ili prepiska Suda ne podležu nikakvoj cenzuri.

3. Sud se može koristiti svim odgovarajućim sredstvima komunikacije, uključujući elektronska sredstva i ima pravo da se koristi kodeksom i šifrom u službenom opštenju i prepisci. Službene komunikacije i prepiska Suda su nepovredivi.

4. Sud ima pravo da upućuje i prima prepisku i druge materijale ili saopštenja kurirom ili u zapečaćenim valizama, kojima se priznaju iste privilegije, imuniteti i olakšice kao i diplomatskim kuririma i valizama.

5. Sud ima pravo da se koristi radio i drugom telekomunikacionom opremom na bilo kojoj frekvenciji koju mu odobre države članice u skladu sa svojim nacionalnim procedurama. Države članice će nastojati da Suda dodele frekvencije koje je tražio, u meri u kojoj je to moguće.

#### **Član 12.**

### **Obavljanje funkcija Suda van sedišta**

U slučaju da Sud, saglasno članu 3, stav 3. Statuta, smatra poželjnim da zaseda van svog sedišta u Hagu, u Holandiji, sud može zaključiti sa odnosnom državom aranžman o obezbeđenju odgovarajućih olakšica za obavljanje svojih funkcija.

#### **Član 13.**

### **Predstavnici država koji učestvuju u Skupštini i njenim pomoćnim telima i predstavnici međuvladinih organizacija**

1. Predstavnici država članica Statuta koji prisustvuju sastancima Skupštine i njenih pomoćnih tela, predstavnici drugih država koji eventualno prisustvuju sastancima Skupštine i njenih pomoćnih tela kao posmatrači u skladu sa članom 112, stav 1. Statuta, kao i predstavnici država i međuvladinih organizacija koje su pozvane na sastanke Skupštine i njenih pomoćnih tela, u obavljanju svojih službenih funkcija i za vreme putovanja do mesta održavanja sastanka u povratku, uživaju sledeće privilegije i imunitete:

(a) imunitet od hapšenja ili pritvora;

(b) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka zbog onoga što su izjavili ili napisali, kao i u pogledu svih radnji učinjenih u službenom svojstvu; ovaj imunitet se priznaje čak i u slučaju da odnosna lica prestanu da obavljaju funkcije kao predstavnici;

(v) nepovredivost svih isprava i dokumenata u bilo kojem obliku;

(g) pravo na upotrebu kodeksa ili šifre, primanje isprava i dokumenata ili prepiske putem kurira ili u zapečaćenim valizama, kao i primanja ili upućivanja elektronskih saopštenja;

(d) oslobođenje od imigracionih ograničenja, zahteva za prijavljivanja stranaca i obaveza služenja vojnog roka u državi članici koju posećuju ili kroz koju prolaze u vezi sa obavljanjem svojih funkcija;

(đ) iste privilegije u vezi sa olakšicama u pogledu deviza i deviznog kursa koje se daju predstavnicima stranih vlada u privremenoj službenoj misiji;

(e) iste imunitete i olakšice u pogledu njihovog ličnog prtljaga koje se daju diplomatskim izaslanicima na osnovu Bečke konvencije;

(ž) istu zaštitu i olakšice u pogledu repatrijacije koje se pružaju diplomatskim agentima u slučaju međunarodne krize, na osnovu Bečke konvencije;



(z) druge privilegije, imunitete i olakšice koje nisu u neskladu sa gore navedenim a koje uživaju diplomatski agenti, sem što nemaju pravo da traže oslobođenje od carinskih dažbina na robu koju uvoze (ne računajući robu koja je deo njihovog ličnog prtljaga) ili od akciza ili poreza na promet.

2. Tamo gde zahvat bilo kojeg oblika oporezivanja zavisi od dužine boravka, periodi u toku kojih predstavnici opisani u stavu 1. koji prisustvuju sastancima Skupštine ili njenih pomoćnih tela borave u državi članici u cilju vršenja svojih dužnosti ne smatraju se za periode boravka.

3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primenjuju se kad je reč o predstavniku i vlastima države članice čiji je on državljanin ili države članice ili međuvladine organizacije čiji je on predstavnik ili je to bio.

#### **Član 14.**

### **Predstavnici država koji učestvuju u postupku Suda**

Predstavnici država koji učestvuju u postupku Suda, za vreme obavljanja svojih službenih funkcija, kao i dok se nalaze na putu do mesta postupka i u povratku, uživaju privilegije i imunitete navedene u članu 13.

#### **Član 15.**

### **Sudije, tužilac, zamenici tužioca i sekretar Suda**

1. Sudije, tužilac, zamenici tužioca i sekretar Suda, kada su angažovani na poslovima Suda ili u vezi s poslovima Suda, uživaju iste privilegije i imunitete koji se priznaju šefovima diplomatskih misija, a po isteku mandata i dalje im se priznaje imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što su izjavili ili napisali i radnji preduzetih u službenom svojstvu.

2. Sudijama, tužiocu, zamenicima tužioca i sekretaru Suda, kao i članovima njihove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, pružaju se sve olakšice prilikom napuštanja zemlje u kojoj se nalaze, kao i ulaska ili napuštanja zemlje u kojoj Sud zaseda. Na putovanjima u vezi s obavljanjem svojih funkcija, sudije, tužilac, zamenici tužioca i sekretar Suda, u svim državama članicama kroz koje eventualno moraju da prođu, uživaju sve privilegije, imunitete i olakšice koje države članice priznaju diplomatskim agentima u sličnim prilikama na osnovu Bečke konvencije.

3. Ukoliko sudija, tužilac, zamenik tužioca ili sekretar Suda, da bi bio na raspolaganju Sudu, boravi u drugoj državi članici čiji nije državljanin ili u kojoj nema prebivalište, njemu, kao i članovima njegove porodice koji čine deo njegovog domaćinstva, priznaju se diplomatske privilegije, imuniteti i olakšice za vreme takvog boravka.

4. Sudijama, tužiocu, zamenicima tužioca i sekretaru Suda, kao i članovima njihove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, daju se iste olakšice za repatrijaciju u slučaju međunarodne krize koje se daju diplomatskim agentima na osnovu Bečke konvencije.

5. Stavovi 1. do 4. ovog člana primenjuju se na sudije Suda čak i kada im istekne mandat ukoliko i dalje obavljaju svoje funkcije u skladu sa članom 36. stav 10. Statuta.

6. Plate, naknade i troškovi koje Sud isplaćuje sudijama, tužiocu, zamenicima tužioca i sekretaru Suda oslobođeni su oporezivanja. Tamo gde zahvat bilo kog oblika oporezivanja zavisi od dužine boravka, periodi u toku kojih sudije, tužilac, zamenici tužioca i sekretar Suda borave u državi članici u cilju obavljanja svojih funkcija ne smatraju se za periode boravka za svrhe oporezivanja. Države članice mogu te plate, naknade i troškove uzeti u obzir za procenu iznosa poreza koji će se primeniti na dohodak iz drugih izvora.

7. Države članice nisu obavezne da oslobađaju poreza na dohodak penzije i rente koje se isplaćuju bivšim sudijama, tužiocima i sekretarima Suda i licima koja od njih materijalno zavise.

#### **Član 16.**

### **Zamenik sekretara Suda, osoblje Kancelarije tužioca i osoblje Sekretarijata Suda**

1. Zamenik sekretara Suda, osoblje Kancelarije tužioca i osoblje Sekretarijata suda uživaju one privilegije, imunitete i olakšice koji su neophodni za nezavisno obavljanje njihovih funkcija. To su sledeće privilegije, imuniteti i olakšice:

(a) imunitet od hapšenja ili pritvora i zaplene ličnog prtljaga;

(b) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što su izjavili ili napisali i svih radnji preduzetih u službenom svojstvu, a imunitet se priznaje čak i nakon prestanka rada u Sudu;

(v) nepovredivost svih zvaničnih isprava i dokumenata u bilo kom obliku, kao i materijala;

(g) oslobođenje od oporezivanja plata, naknada i troškova koje im isplaćuje Sud. Države članice mogu uzeti u obzir ove plate, naknade i troškove za procenu iznosa poreza koji će se primeniti na dohodak iz drugih izvora;

(d) oslobođenje obaveza služenja vojnog roka;

(đ) zajedno sa članovima njihove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, oslobođenje od imigracionih ograničenja ili prijavljivanja stranaca;

(e) oslobođenje od pregleda ličnog prtljaga, sem ukoliko postoje ozbiljni razlozi za verovanje da prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen ili koji podležu kontroli po karantinskim propisima odnosne države članice; pregled se u takvom slučaju vrši u prisustvu zvaničnika na koga se to odnosi;

(ž) iste privilegije u pogledu deviza i deviznih olakšica koje se priznaju zvaničnicima sličnog ranga u diplomatskim misijama koje postoje u odnosnoj državi članici;

(z) zajedno sa članovima njihove porodice koji čine deo njihovog domaćinstva, iste olakšice u pogledu repatrijacije u slučaju međunarodne krize koje se priznaju diplomatskim agentima na osnovu Bečke konvencije;

(i) pravo na uvoz bez plaćanja carinskih dažbina i poreza, sem plaćanja za usluge, nameštaja i stvari prilikom prvog stupanja na dužnost u odnosnoj državi članici, kao pravo na izvoz nameštaja i stvari u zemlju prebivališta bez plaćanja carinskih dažbina i poreza.

2. Države članice nisu obavezne da oslobađaju poreza na dohodak penzije i rente koje se isplaćuju bivšim zamenicama sekretara Suda, članovima osoblja Kancelarije tužioca, članovima osoblja Sekretarijata Suda i licima koja od njih materijalno zavise.

#### **Član 17.**

### **Lokalno osoblje koje nije drugačije obuhvaćeno ovim Sporazumom**

Lokalnom osoblju koje je Sud angažovao a nije drugačije obuhvaćeno ovim Sporazumom, priznaje se imunitet od sudskog postupka u pogledu onoga što je rečeno ili napisano i svih radnji preduzetih u službenom svojstvu za potrebe Suda. Ovaj imunitet se priznaje i nakon prestanka zaposlenja u Sudu u pogledu delatnosti obavljenih u ime Suda. Za vreme trajanja zaposlenja, osoblju se priznaju i takve druge olakšice koje mogu biti neophodne za nezavisno obavljanje funkcije za potrebe Suda.

#### **Član 18.**

### **Branilac i lica koja pomažu braniocu**

1. Branilac uživa sledeće privilegije, imunitete i olakšice u vezi u kojoj je to neophodno za nezavisno obavljanje njegovih funkcija, uključujući vreme provedeno na putu, vezano za obavljanje funkcija i pod uslovom da podnese potvrdu koja se pominje u stavu 2. ovog člana:

(a) imunitet od hapšenja i zaplene ličnog prtljaga;

(b) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što je izjavio ili napisao i svih radnji preduzetih u službenom svojstvu, a imunitet se priznaje čak i po prestanku obavljanja funkcija;

(v) nepovredivost isprava i dokumenata u bilo kojem obliku, kao i materijala koji se odnose na obavljanje njegovih funkcija;

(g) za svrhe opštenja saglasno i njegovim funkcijama branioca, pravo da prima i dostavlja isprave i dokumente u bilo kom obliku;

- (d) oslobođenje od imigracionih ograničenja ili prijavljivanja stranaca;
- (đ) oslobođenje od pregleda ličnog prtljaga, sem ukoliko postoje ozbiljni razlozi za verovanje da prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen ili koji podležu kontroli po karantinskim propisima odnosno države članice: pregled se u takvom slučaju vrši u prisustvu branioca na koga se to odnosi;
- (e) iste privilegije u pogledu deviza i deviznih olakšica koje se priznaju predstavnicima stranih vlada u privremenoj službenoj misiji;
- (ž) iste olakšice u pogledu repatrijacije u slučaju međunarodne krize koje se daju diplomatskim agentima na osnovu Bečke konvencije.
2. Nakon imenovanja branioca u skladu sa Statutom, Pravilima postupka i izvođenja dokaza i Pravilima Suda, branilac dobija uverenje s potpisom Sekretara Suda za period vremena potreban za obavljanje njegovih funkcija. Ovo uverenje se povlači ukoliko ovlašćenje ili mandat prestanu pre isteka važnosti uverenja.
3. Tamo gde zahvat bilo kog oblika oporezivanja zavisi od dužine boravka, periodi u toku kojih je branilac prisutan u nekoj državi članici zbog obavljanja svojih funkcija ne smatraju se periodima boravka.
4. Odredbe ovog člana primenjuju se *mutatis mutandis* na lica koja pomažu braniocu u skladu s pravilom 22. Pravila postupka i izvođenja dokaza.

#### **Član 19.**

### **Svedoci**

1. Svedoci uživaju sledeće privilegije, imunitete i olakšice u meri u kojoj je to neophodno za njihovo pojavljivanje pred Sudom u cilju svedočenja, uključujući vreme provedeno na putu u vezi s pojavljivanjem pred Sudom, pod uslovom da podnesu dokument koji se pominje u stavu 2. ovog člana:

- (a) imunitet od hapšenja ili pritvora;
- (b) bez štete po dole navedeni podstav (g), imunitet od zaplene ličnog prtljaga, ukoliko ne postoje ozbiljni razlozi za verovanje da prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili koji podležu kontroli po karantinskim propisima odnosno države članice;
- (v) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što su izjavili ili napisali i svih radnji preduzetih za vreme svedočenja a imunitet se produžava čak i nakon njihovog pojavljivanja i svedočenja pred Sudom;
- (g) nepovredivost isprava i dokumenata u bilo kom obliku, kao i materijala koji se odnose na svedočenje;
- (d) za svrhe njihovog opštenja sa Sudom i braniocem u vezi s njihovim svedočenjem, pravo da primaju i dostavljaju isprave i dokumente u bilo kom obliku;
- (đ) oslobođenje od imigracionih ograničenja ili prijavljivanja stranaca kada putuju u cilju svedočenja;
- (e) iste olakšice u pogledu repatrijacije u slučaju međunarodne krize koje se daju diplomatskim agentima na osnovu Bečke konvencije.

2. Svedocima koji uživaju privilegije, imunitete i olakšice koje se navode u stavu 1. ovog člana sud izdaje dokument kojim se potvrđuje da se zahteva njihovo pojavljivanje pred Sudom i tačno navodi period vremena u toku kojeg je njihovo pojavljivanje neophodno.

#### **Član 20.**

### **Oštećeni**

1. Oštećeni koji učestvuju u postupku u skladu s pravilima 89. do 91. Pravila postupka i izvođenja dokaza uživaju sledeće privilegije, imunitete i olakšice u meri u kojoj je to neophodno za njihovo pojavljivanje pred Sudom, uključujući vreme provedeno na putu u vezi s pojavljivanjem pred Sudom, pod uslovom da donesu dokument pomenut u stavu 2. ovog člana:

- (a) imunitet od hapšenja ili pritvora;

(b) imunitet od zaplene ličnog prtljaga, sem ukoliko postoje ozbiljni razlozi za verovanje da prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili koji podležu karantinskim propisima odnosno države članice;

(v) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka zbog onoga što su izjavili ili napisali i svih radnji preduzetih u toku njihovog pojavljivanja pred Sudom, a imunitet se priznaje čak i posle njihovog pojavljivanja pred Sudom;

(g) oslobođenje od imigracionih ograničenja ili prijavljivanja stranaca, kada putuju u cilju pojavljivanja pred Sudom, kao i u povratku.

2. Oštećenima koji učestvuju u postupku u skladu s pravilima 89. do 91. Pravila postupka i izvođenja dokaza i koji uživaju privilegije, imunitete i olakšice navedene u stavu 1. ovog člana Sud izdaje dokument kojim se potvrđuje njihovo učešće u postupku pred Sudom i tačno navodi period vremena za to učešće.

#### **Član 21.**

### **Veštaci**

1. Veštacima koji obavljaju funkcije za Sud priznaju se sledeće privilegije, imuniteti i olakšice u meri u kojoj je to neophodno za nezavisno obavljanje njihovih funkcija, uključujući vreme provedeno na putu u vezi s njihovim funkcijama, pod uslovom da podnesu dokument pomenut u stavu 2. ovog člana:

(a) imunitet od hapšenja ili pritvora i zaplene ličnog prtljaga;

(b) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što su izjavili ili napisali i svih radnji preduzetih u obavljanju njihovih funkcija za potrebe Suda, a imunitet se priznaje čak i nakon prestanka njihovih funkcija;

(v) nepovredivost isprava i dokumenata u bilo kom obliku, kao i materijala koji se odnose na njihove funkcije za potrebe Suda;

(g) za svrhe njihovog opštenja sa Sudom, pravo da primaju i dostavljaju isprave i dokumenta u bilo kom obliku, kao i materijale koji se odnose na njihove funkcije za potrebe Suda, putem kurira ili u zapečaćenim valizama;

(d) oslobođenje od pregleda ličnog prtljaga, sem ukoliko postoje ozbiljni razlozi za verovanje da prtljag sadrži predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen zakonom ili koji podležu kontroli po karantinskim propisima odnosno države članice; pregled se u takvom slučaju vrši u prisustvu veštaka na koga se to odnosi;

(đ) iste privilegije u pogledu deviza i deviznih olakšica koje se daju predstavnicima stranih vlada u privremenoj službenoj misiji;

(e) iste olakšice u pogledu repatrijacije u slučaju međunarodne krize koje se daju diplomatskim agentima na osnovu Bečke konvencije;

(ž) oslobođenje od imigracionih ograničenja ili prijavljivanja stranaca, u vezi s njihovim funkcijama kao što je navedeno u dokumentu iz stava 2. ovog člana.

2. Veštacima koji uživaju privilegije, imunitete i olakšice navedene u stavu 1. ovog člana Sud izdaje dokument kojim se potvrđuje da obavljaju funkcije za potrebe Suda i tačno navodi period trajanja njihovih funkcija.

#### **Član 22.**

### **Druga lica čije se prisustvo zahteva u sedištu Suda**

1. Drugim licima čije se prisustvo zahteva u sedištu Suda, u meri u kojoj je neophodno njihovo prisustvo u sedištu Suda, uključujući vreme provedeno na putu u vezi s takvim prisustvom, daju se privilegije, imuniteti i olakšice predviđene u članu 20. stav 1. podstavovi (a) do (g) ovog Sporazuma, pod uslovom da podnesu dokument pomenut u stavu 2. ovog člana.

2. Drugim licima čije se prisustvo zahteva u sedištu Suda, Sud izdaje dokument kojim se potvrđuje da se zahteva njihovo prisustvo u sedištu Suda i tačno navodi period vremena u kojem je to prisustvo neophodno.

#### **Član 23.**

### **Državljeni i lica s prebivalištem**

U vreme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, svaka država može izjaviti da:

(a) bez štete po stav 6. člana 15. i stav 1 (g) člana 16, lice koje se pominje u članovima 15, 16, 18, 19. i 21, na teritoriji države članice čiji je državljanin ili u kojoj ima prebivalište, uživa samo sledeće privilegije i imunitete u meri u kojoj je to neophodno za nezavisno obavljanje njegovih funkcija ili za njegovo pojavljivanje ili svedočenje pred Sudom:

(i) imunitet od hapšenja ili pritvora;

(ii) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što je to lice izjavilo ili napisalo i svih radnji koje je preduzelo u obavljanju svojih funkcija za potrebe Suda ili u toku pojavljivanja ili svedočenja, a imunitet se priznaje čak i kada to lice prestane da obavlja svoje funkcije za potrebe Suda ili da se pojavljuje ili svedoči pred Sudom;

(iii) nepovredivost isprava i dokumenata u bilo kom obliku, kao i materijala koji se odnose na obavljanje funkcija za potrebe Suda ili pojavljivanje ili svedočenje pred Sudom;

(iv) za potrebe njihovog opštenja sa Sudom, a za lice pomenuto u članu 19, sa njegovim braniocem u vezi s njegovim svedočenjem, pravo da primaju i dostavljaju isprave i dokumente u bilo kom obliku.

(b) Lice pomenuto u članovima 20. i 22, na teritoriji države članice čiji je državljanin ili u kojoj ima prebivalište, uživa samo sledeće privilegije i imunitete u meri u kojoj je to neophodno za njegovo pojavljivanje pred Sudom:

(i) imunitet od hapšenja ili pritvora;

(ii) imunitet od bilo kakvog sudskog postupka u pogledu onoga što je izjavilo ili napisalo i svih radnji koje je to lice preduzelo prilikom pojavljivanja pred Sudom, a imunitet se priznaje čak i nakon njegovog pojavljivanja pred Sudom.

#### **Član 24.**

### **Saradnja s vlastima država članica**

1. Sud u svako doba saraduje s odgovarajućim vlastima država članica kako bi se olakšala primena njihovih zakona i sprečila pojava eventualne zloupotrebe u vezi s privilegijama, imunitetima i olakšicama koje se navode u ovom Sporazumu.

2. Bez štete po njihove privilegije i imunitete, dužnost je svih lica koja uživaju privilegije i imunitete po ovom Sporazumu da poštuju zakone i propise države članice na čijoj teritoriji borave u vezi s poslovima suda ili kroz čiju teritoriju prolaze u vez s tim poslovima. Takođe imaju dužnost da se mešaju u unutrašnje stvari te države.

#### **Član 25.**

### **Odricanje od privilegija i imuniteta predviđenih u članovima 13. i 14.**

Privilegije i imuniteti predviđeni u članovima 13. i 14. ovog sporazuma daju se predstavnicima država i međunarodnih organizacija ne zbog lične koristi samih pojedinaca, već da bi se obezbedilo nezavisno obavljanje njihovih funkcija u vezi s radom Skupštine, njenih pomoćnih tela i Suda. Prema tome, države članice ne samo da imaju pravo već imaju i dužnost da se odreknu privilegija i imuniteta svojih predstavnika u svakom onom slučaju kada bi oni, po mišljenju tih država, ometali pravdu i kada odricanje ne ide na štetu cilja zbog kojeg su privilegije i imuniteti dati. Državama koje nisu članice ovog Sporazuma i međuvladinim organizacijama daju se privilegije i imuniteti predviđeni u članovima 13. i 14. ovog Sporazuma pod uslovom da preuzmu istu obavezu u pogledu odricanja.

#### **Član 26.**

### **Odricanje od privilegija i imuniteta predviđenih u članovima 15. do 22.**

1. Privilegije i imuniteti predviđeni u članovima 15. do 22. ovog Sporazuma daju se u interesu dobrog funkcionisanja pravosuđa, a ne radi lične koristi samih pojedinaca. Odricanje od ovih privilegija i imuniteta je moguće u skladu sa članom 48, stav 5. Statuta i odredbama ovog člana; odricanje u tom pogledu je dužnost u svakom onom slučaju

kada bi te privilegije i imuniteti ometali pravdu, a odricanje ne ide na štetu cilja zbog kojih se daju.

2. O odricanju od privilegija i imuniteta odlučuje:

- (a) kad je reč o sudiji i tužiocu, apsolutna većina sudija;
- (b) kad je reč o sekretaru Suda, predsedništvo Suda;
- (v) kad je reč o zamenicima tužioca i osoblju Kancelarije tužioca, tužilac;
- (g) kad je reč o zameniku sekretara Suda i osoblju sekretarijata suda, sekretar Suda;
- (d) kad je reč o osoblju pomenutom u članu 17, šef organa Suda u kojem je to osoblje zaposleno;
- (đ) kad je reč o braniocu i licima koja pomažu braniocu, predsedništvo Suda;
- (e) kad je reč o svedocima i oštećenima, predsedništvo Suda;
- (ž) kad je reč o veštacima, šef organa Suda koji je imenovao veštaka;
- (z) kad je reč o drugim licima čije se prisustvo zahteva u sedištu Suda, predsedništvo Suda.

#### Član 27.

### Socijalno osiguranje

Od datuma kada Sud utvrdi sistem socijalnog osiguranja, lica koja se pominju u članovima 15, 16. i 17. oslobođena su, u pogledu usluga pruženih Sudu, svih obaveznih doprinosa nacionalnim sistemima socijalnog osiguranja.

#### Član 28.

### Notifikacija

Sekretar Suda povremeno obaveštava sve države članice o kategorijama i imenima sudija, tužioca, zamenika tužioca, sekretara Suda, zamenika sekretara Suda, osoblja Kancelarije tužioca, osoblja sekretarijata Suda i branioca na koje se primenjuju odredbe ovog Sporazuma. Sekretar Suda takođe dostavlja svim državama članicama obaveštenje o eventualnim promenama statusa tih lica.

#### Član 29.

### Laissez-passer

Države članice priznaju i prihvataju laissez-passer Ujedinjenih nacija ili putni dokument koji Sud izda sudijama, tužiocu, zamenicima tužioca, sekretaru Suda, zameniku sekretara Suda, osoblju Kancelarije tužioca i osoblju sekretarijata Suda, kao važeće putne isprave.

#### Član 30.

### Vize

Zahteve za vize ili dozvole za ulaz/izlaz, gde je to potrebno, svih imalaca laissez-passer Ujedinjenih nacija ili putnog dokumenta koji je izdao Sud, kao i lica pomenutih u članovima 18. do 22. ovog Sporazuma koja su snabdevena potvrdom koju je izdao Sud, kojom se potvrđuje da putuju za potrebe Suda, države članice rešavaju što je moguće brže a vize i dozvole se izdaju besplatno.

#### Član 31.

### Rešavanje sporova s trećim stranama

Sud će, bez štete po ovlašćenja i odgovornosti Skupštine na osnovu Statuta, predvideti odgovarajuće načine za rešavanje:

- (a) sporova koji proisteknu iz ugovora, kao i drugih sporova privatnopravnog karaktera u kojima je Sud jedna od strana;
- (b) sporova u kojima učestvuje bilo koje lice pomenuto u ovom Sporazumu koje, po osnovu svog službenog položaja ili funkcije u vezi sa Sudom, uživa imunitet, ukoliko nije izvršeno odricanje od imuniteta.

#### Član 32.

### Rešavanje razlika u tumačenju ili primeni ovog Sporazuma

1. Sve razlike koje proisteknu iz tumačenja ili primene ovog Sporazuma između dve ili više država članica ili između Suda i države članice rešavaju se putem dogovora, pregovora ili na drugi način za rešavanje sporova o kome se postigne dogovor.

2. Ukoliko se razlika ne reši u skladu sa stavom 1. ovog člana u roku od tri meseca od podnošenja pismenog zahteva jedne od strana, razlika se, na zahtev jedne ili druge strane, podnosi arbitražnom sudu u skladu s postupkom opisanim u stavovima 3. do 6. ovog člana.

3. Arbitražni sud se sastoji od tri člana: po jednog bira svaka od strana u sporu, a trećeg, koji je predsedavajući arbitražnog suda, biraju ostala dva člana. Ukoliko jedna ili druga strana ne uspe da imenuje jednog člana arbitražnog suda u roku od dva meseca od imenovanja člana arbitraže koga je imenovala druga strana, druga strana može pozvati predsednika Međunarodnog suda pravde da izvrši imenovanje. Ukoliko prva dva člana ne bi uspeła da postignu dogovor o imenovanju predsedavajućeg arbitražnog suda u roku od dva meseca od svog imenovanja, jedna ili druga strana može pozvati predsednika Međunarodnog suda pravde da izabere predsedavajućeg.

4. Ukoliko se strane u sporu ne dogovore drugačije, arbitražni sud utvrđuje svoj postupak a troškove snose strane prema proceni Suda.

5. Arbitražni sud, koji odlučuje većinom glasova, donosi odluku o sporu na osnovu odredaba ovog Sporazuma i primenljivih pravila međunarodnog prava. Odluka arbitražnog suda je konačna i obavezujuća za strane u sporu.

6. Odluka arbitražnog suda saopštava se stranama u sporu, sekretaru Suda i generalnom sekretaru.

#### **Član 33.**

### **Primenljivost ovog Sporazuma**

Ovaj Sporazum ne prejudicira relevantna pravila međunarodnog prava, uključujući međunarodno humanitarno pravo.

#### **Član 34.**

### **Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje**

1. Ovaj Sporazum je otvoren svim državama za potpisivanje od 10. septembra 2002. godine do 30. juna 2004. godine u sedištu Ujedinjenih nacija u NJujorku.

2. Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji, prihvatanju ili odobrenju država potpisnica. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja ili odobrenja deponuju se kod generalnog sekretara.

3. Sporazum ostaje otvoren za pristupanje svim državama. Instrumenti pristupanja deponuju se kod generalnog sekretara.

#### **Član 35.**

### **Stupanje na snagu**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu po isteku trideset dana od datuma deponovanja desetog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja kod generalnog sekretara.

2. Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati, odobri ili pristupi ovom Sporazumu nakon deponovanja desetog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja, Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od deponovanja njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja kod generalnog sekretara.

#### **Član 36.**

### **Amandmani**

1. Svaka država članica može, pismenim obaveštenjem upućenim Sekretarijatu Skupštine, predložiti amandmane na ovaj Sporazum. Sekretarijat dostavlja takvo obaveštenje svim državama članicama i Birou Skupštine s molbom da države članice obaveste Sekretarijat da li su za održavanje Konferencije država članica na kojoj bi se raspravljalo o tom predlogu.

2. Ukoliko, u roku od tri meseca od datuma kada je Sekretarijat Skupštine prosledio obaveštenje, većina država članica obavesti Sekretarijat da su za održavanje

Konferencije o reviziji, Sekretarijat obaveštava Biro Skupštine u cilju sazivanja takve Konferencije u vezi sa narednim redovnim ili specijalnim zasedanjem Skupštine.

3. Usvajanje amandmana o kojem nije moguće postići konsenzus zahteva dvotrećinsku većinu glasova prisutnih država članica koje glasaju, pod uslovom da je prisutna većina država članica.

4. Biro Skupštine odmah obaveštava generalnog sekretara o svakom amandmanu koji su države članice usvojile na Konferenciji o reviziji. Generalni sekretar prosleđuje svih državama članicama i državama potpisnicama svaki amandman usvojen na Konferenciji o reviziji.

5. Za države članice koje su ratifikovale ili prihvatile amandman, isti stupa na snagu po isteku šezdeset dana nakon što dve trećine država koje su bile članice na dan usvajanja amandmana deponuju instrumente ratifikacije ili prihvatanja kod generalnog sekretara.

6. Za svaku državu članicu koja ratifikuje ili prihvati amandman nakon deponovanja potrebnog broja instrumenata ratifikacije ili prihvatanja, amandman stupa na snagu po isteku šezdeset dana od deponovanja njenog instrumenta ratifikacije ili prihvatanja.

7. Država koja postane članica ovog Sporazuma nakon stupanja nekog amandmana na snagu u skladu sa stavom 5, ukoliko ta država ne izrazi drugačiju nameru:

(a) smatra se članicom ovog Sporazuma, izmenjenog amandmanom; i

(b) smatra se članicom Sporazuma neizmenjenog amandmanom u odnosu na bilo koju državu članicu koju amandman ne obavezuje.

#### **Član 37.**

### **Otkazivanje**

1. Država može otkazati ovaj Sporazum pismenim obaveštenjem upućenim generalnom sekretaru. Otkaz stupa na snagu po isteku godine dana od datuma prijema obaveštenja, ukoliko u obaveštenju nije naveden neki kasniji datum.

2. Otkazivanje ni na koji način ne utiče na dužnost bilo koje države članice da ispuni svaku obavezu sadržanu u ovom Sporazumu koju bi morala da ispuni na osnovu međunarodnog prava nezavisno od ovog Sporazuma.

#### **Član 38.**

### **Depozitar**

Depozitar ovog Sporazuma je generalni sekretar.

#### **Član 39.**

### **Verodostojnost tekstova**

Original ovog Sporazuma, čiji su tekstovi na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku podjednako verodostojni, biće deponovan kod generalnog sekretara.

#### **Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG - Međunarodni ugovori".